

Contents 內容 Lāi-iông

[English] 2021 International Conference on Taiwanese Literature Translation.....	2
[中文版] 2021 年 第四屆台灣文學外譯國際學術研討會 暨譯者工作坊	4
[Tâi-oân-jī Pán-pún] 2021 Tâi-oân Bûn-hák Gōa-èk Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe & Ēk-chiá Kang-chok-hong	6
[tiếng Việt] Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan & Workshop về Dịch thuật Văn học	9
2021 年 第四回台湾文学外国語翻訳国際学術シンポジウム及び翻訳者ワークショップ	11



[English]
2021
International Conference
on Taiwanese Literature Translation
&
Translator's Workshop

Call for Papers

Theme: Literary translation, exchange and sustainable development

Organizers:

[National Museum of Taiwan Literature](#)

[Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University](#)

Sponsors

[Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University](#)

[Taiwanese Romanization Association](#)

[Taiwanese Pen](#)

[Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange](#)

[Center for Vietnamese Studies, National Cheng Kung University](#)

Conference venue: [National Museum of Taiwan Literature](#) (Tainan, TAIWAN)

Conference website: <http://ctl.t.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

Conference date: October 30 & 31, 2021

Workshop date: October 28 & 29, 2021

Abstracts submission deadline: April 10, 2021

Notification of acceptance: by April 30, 2021

Presenter's registration deadline: May 31, 2021

Full paper submission deadline: September 15, 2021

Papers with the following topics are invited:

1. Taiwanese literature translation and literary exchange with Southeast Asian countries
2. Taiwanese literature translation and literary exchange with Northeast Asian countries
3. Taiwanese literature translation and literary exchange with American countries
4. Taiwanese literature translation and literary exchange with European countries
5. Strategies of translation and mass communication for promoting Taiwanese Literature
6. Prominent translators of Taiwanese literature
7. Translated Taiwanese literary works in different countries
8. Comparative studies of literatures and cultures in different countries
9. Unique problems in translating Taiwanese language
10. Language planning for loanwords
11. Any other topics related to conference theme

General submission guidelines:

1. Research papers on conference theme and topics are welcome. Up to 20 papers will be accepted. Each paper is tentatively scheduled 20 minutes for

oral presentation and additional 10 minutes for discussions. Submission of the full paper is required. The appropriate length of paper is from 8,000 to 10,000 words.

2. Please submit abstracts through electronic submission form on conference website. Once submitted, no changes are allowed in the abstract.
3. Submitted abstracts will be peer reviewed. The conference organizers will send out the results of the reviews by the deadline of notification. Prospective presenters must register before registration deadline or her/his papers will be canceled.
4. Presenters for presentation have to submit their full papers in accordance with the writing format provided by the conference organizers. Both Word and PDF forms are required.
5. The papers presented in the conference are given the priority to be published in the *Journal of Taiwanese Vernacular* after the conference has taken place. For those who wish to publish their paper(s), please provide a revised full paper as soon as possible after conference. For detailed information on the Journal, please visit the website at <<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. The conventional languages for presentation in the conference include English, Taiwanese and Chinese. Nevertheless, it is kindly suggested that presenters provide an additional English abstract, outline or PPT if their papers are presented in languages other than English.
7. Only traditional POJ are accepted for Taiwanese Romanization. DoulosSIL Unicode font is recommended for IPA transcription.
8. Keynote speakers and oral presenters will be provided free accommodations, domestic travel grants and honorariums (3,000NT per paper). The presenters may not be eligible for subsidization and honorariums in the case that they do not provide full paper in time.
9. For the most updated information regarding the conference, please visit the conference website. For any other inquiries, please contact:

Conference convener:

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

Director, Department of Taiwanese Literature, NCKU

Director, Center for Taiwanese Languages Testing, NCKU

Conference administrative office:

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: +886-6-2757575 ext 52627

Fax: +886-6-2755190

[中文版]
2021 年
第四屆台灣文學外譯國際學術研討會
暨譯者工作坊
徵稿

會議主題：文學外譯、交流與永續發展
指導單位：文化部
主辦單位：[國立台灣文學館](#)
承辦單位：[國立成功大學台灣語文測驗中心](#)
協辦單位：[國立成功大學台灣文學系](#)、[台灣羅馬字協會](#)、[台文筆會](#)、[台越文化協會](#)、[國立成功大學越南研究中心](#)
會議地點：[國立台灣文學館](#)
會議網站：<http://ctl.twncku.edu.tw/conf/2021>
研討會日期：公元 2021 年 10 月 30、31 日
工作坊日期：公元 2021 年 10 月 28、29 日
摘要截止日期：公元 2021 年 4 月 10 日
錄取通知日期：公元 2021 年 4 月 30 日
發表人註冊截止日：公元 2021 年 5 月 31 日
全文截稿日期：公元 2021 年 9 月 15 日

徵稿範圍：

1. 台灣文學外譯與新南向國家交流
2. 台灣文學外譯與東北亞國家交流
3. 台灣文學外譯與歐洲國家交流
4. 台灣文學外譯與美洲國家交流
5. 台灣文學的翻譯與傳播策略研究
6. 台灣文學譯者研究
7. 台灣文學外譯作品分析及比較研究
8. 跨國文學、文化之研究
9. 台灣語文翻譯之獨特性
10. 外來語詞翻譯之規範
11. 其他促進台灣文學外譯與國際交流之相關議題

投稿須知：

1. 本研討會包含邀稿與徵稿。符合會議主題及徵稿範圍的學術論文均可投稿，預定錄取至多 20 篇。每篇發表時間暫定為 20 分鐘及額外 10 分鐘的討論。論文發表人需繳交全文稿件。論文長度約以 8 千~1 萬字之間為原則。
2. 擬投稿者請一律從會議網站的電子投稿表格登入。投稿後，恕無法更改題目與內容。

3. 本研討會具審查制，大會會於錄取通知日期前通知投稿者是否有錄取。被錄取者，請於發表人註冊截止日前註冊以確認是否出席。未註冊者視同放棄發表資格。
4. 獲錄取的論文發表者請依照大會規定的論文格式書寫論文，並於全文截稿日期前將論文全文(Word、PDF 2種電子檔)上傳至大會網站。
5. 於研討會發表的論文在會後將可優先刊登於《台語研究》期刊。擬投稿者，請於會後盡快將修改稿寄至期刊編輯以利審查。詳細投稿須知請參閱網站<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>。
6. 大會的主要發表語言是英語、台語及華語。為加強台灣文學的國際能見度，使用英語以外的語言發表者，建議仍提供一份英文摘要或大綱或於PPT簡報提供雙語對照以供國外學者參考。
7. 以台語書寫者，羅馬字建議用傳統白話字，字型請用 Unicode 字型。若用到國際音標 IPA，請採用 Doulos SIL Unicode 字型。
8. 專題演講者、論文發表人的會議期間食宿、國內交通費及發表費(每篇三千元台幣)將由主辦單位補助提供。惟，未如期繳交全文稿件者，大會有權取消其上述補助費。
9. 有關會議的最新消息，請隨時上會議網站查詢。有任何其他問題，請聯絡：

研討會召集人：

蔣為文(國立成功大學台灣文學系&台灣語文測驗中心主任)

研討會籌備處：

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: 06-2387539

Fax: 06-2755190

[Tâi-oân-jī Pán-pún]

2021

Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sút Gián-thó-hōe & Òk-chiá Kang-chok-hong

Chhui-kó

Hōe-gī Chú-tê: Bûn-hák gōa-ék, kau-liû hām éng-siòk hoat-tián

Chí-tō tan-ūi : Bûn-hòa-pō

Chú-pān tan-ūi:

[Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák-koán](#)

Sêng-pān tan-ūi:

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim](#)

Hiáp-pān tan-ūi:

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Tâi-bûn Bûn-hák-hē](#)

[Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe](#)

[Tâi-bûn Pit-hōe](#)

[Tâi-Oát Bûn-hoà Hiáp-hōe](#)

Kok-lip Sêng-kong Tâi-hák [Oát-lâm Gián-kiù Tiong-sim](#)

Hōe-gī tē-tiám: [Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák-koán](#)

Hōe-gī bāng-chām: <http://cilt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

Hōe-gī jít-kí: Kong-goân 2021 nî 10 gòeh 30~31

Kang-chok-hong : Kong-goân 2021 nî 10 gòeh 28~29

Tiah-iàu cháh-chí jít-kí: Kong-goân 2021 nî 4 gòeh chhe 10

Lòk-chhú thong-ti jít-kí: Kong-goân 2021 nî 4 gòeh 30

Hoat-piáu-jîn chù-chheh cháh-chí: Kong-goân 2021 nî 5 gòeh 31

Choân-bûn cháh-chí jít-kí: Kong-goân 2021 nî 9 gòeh 15

Teng-kó hoān-ūi:

1. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām sin lâm-hiòng kok-ka kau-liû
2. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Tang-pak-A kok-ka kau-liû
3. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Au-chiu kok-ka kau-liû
4. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék hām Bí-chiú kok-ka kau-liû
5. Tâi-oân bûn-hák ê hoan-ék hām thoân-pò chhek-liók gián-kiù
6. Tâi-oân bûn-hák êk-chiá gián-kiù

7. Tâi-oân bûn-hák gōa-ék chok-phín hun-sek kap pí-kàu gián-kiù
8. Khòa-kok bûn-hák kap bûn-hòa ê gián-kiù
9. Tâi-oân jí-bûn hoan-ék ê tèk-piát-khoán
10. Gōa-lâi jí-sû hoan-ék ê kui-hoân
11. Kî-thaⁿ chham tâi-hōe chú-tê ũ-háh ê jīm-hô gī-tê

Tâu-kó ài chai-iaⁿ ê tâi-chì:

1. Chit-ê gián-thó-hōe pau-hâm iau-kó kap teng-kó 2 khoán. Hū-háp hōe-gī chú-tê hām chhui-kó hoân-úi ê lūn-bûn lóng ē-sái tâu-kó. Ū-tēng lòk-chhú siōng-ke 20 phiⁿ. Múi phiⁿ hoat-piáu sī-kan chiām-tēng 20 hun-cheng, koh lēng-gōa 10 hun-cheng thó-lūn. Hoat-piáu-jîn su-iàu kiáu lūn-bûn choân-bûn, tng-tō í 8,000~10,000 im-chat úi goân-chek.
2. Tâu-kó-chiá chhiáⁿ ùi hōe-gī bang-chām ê tiān-chú tâu-kó pió-keh hia tâu-kó. Chhiáⁿ chim-chiok, tâu-kó liáu bē-sái koh kái phiau-tê iáh-sī lâi-iōng.
3. Chit ê gián-thó- hōe ũ sím-cha-chè. Tâi-hōe ē tī lòk-chhú thong-ti jít-kī chìn-chêng thong-ti tâu-kó-chiá kám ũ liók-chhú--bô. Ū lòk-chhú--ê, chhiáⁿ tī chù-chheh cháh-chí chìn-chêng chù-chheh, nā bô ē chhú-siau hoat-piáu chu-keh.
4. Hông lòk-chhú ê hoat-piáu-chiá chhiáⁿ chiàu tâi-hōe kui-tēng ê lūn-bûn keh-sek su-siá. Mā chhiáⁿ tī lūn-bûn cháh-kó chìn-chêng kā lūn-bûn choân-bûn kià hōe tâi-hōe. Lūn-bûn chhiáⁿ khiām chò Word kap PDF 2 khoán keh-sek.
5. Tī gián-thó-hōe hoat-piáu ê lūn-bûn ē-tàng iu-sian hoat-piáu tī *Tâi-gí Gián-kiú Kî-khan*. Nā àn-sng hoat-piáu, chhiáⁿ gián-thó-hōe soah kín kā siu-kái hó ê choân-bûn-kó kià tng-lâi sím-cha. Kî-khan ê siōng-sè chu-sìn, chhiáⁿ chham-oát bang-chām <<http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. Tâi-hōe ê chú-iàu jí-giân sī kā Eng-gí, Tâi-gí kap Hōa-gí. Ūi tiòh ka-kiông Tâi-oân bûn-hák tī kok-chè-siōng ê lēng-kiàn-tō, nā sú-iōng Eng-gí í-gōa ê jí-giân hoat-piáu--ê, kiàn-gī mā thê-kiông 1 hūn Eng-bûn tiah-iàu, tâi-kong iáh-sī PPT thang hōe gōa-kok hák-chiá chham-khó.
7. Tâi-gí Lô-má-jī chhiáⁿ iōng thoân-thóng Pêh-oē-jī. IPA chhiáⁿ iōng DoulosSIL Unicode jī-hêng.
8. Choan-tê ián-káng-chiá kap lūn-bûn hoat-piáu-jîn tī gián-thó-hōe kī-kan ê chiah-tòa, kok-lâi kau-thong-hùi kap hoat-piáu-hùi (múi phiⁿ 3,000TP) iú

chú-pān tan-ūi pó-chō. Nā bô chún-sî kau choân-bûn, tãi-ōe ũ koân-lī
chhú-siau pó-chō.

9. Iú-koan hōe-gī ê siōng-sin siau-sit, chhiáⁿ sūi-sî chiūⁿ hōe-gī bāng-chām
khòⁿ. Nā-ū jīm-hô kī-thaⁿ bûn-tê, chhiáⁿ liân-lók:

Gián-thó-hōe tiàu-chip-jîn:

Chiúⁿ Ūi-bûn (Sêng-kong tãi-hák Tâi-oân Bûn-hák-hē kàu-siū & Tâi-oân

Gí-bûn Chhek-giām Tiong-sim chú-jīm)

Gián-thó-hōe tiū-pī-chhù:

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: 06-2757575 ext 52627

Fax: 06-2755190

Thông báo mời viết bài tham gia

[tiếng Việt]

**Hội thảo Quốc tế về Phiên dịch Văn học Đài Loan
& Workshop về Dịch thuật Văn học**

năm 2021

Chủ đề hội thảo: Phiên dịch Văn học, giao lưu và phát triển bền vững

Đơn vị tổ chức:

[Bảo tàng Quốc gia Văn học Đài Loan](#)

[Trung tâm Trắc nghiệm Ngữ văn Đài Loan](#), Đại học Quốc gia Thành Công

Đơn vị hỗ trợ:

[Khoa Văn học Đài Loan](#), Đại học Quốc gia Thành Công

[Hiệp hội chữ La tinh Đài Loan](#)

[Hội Nhà Văn Đài Loan](#)

[Hiệp hội Văn hóa Việt Đài](#)

[Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam](#), Đại học Quốc gia Thành Công

Địa điểm:

[Bảo tàng Quốc gia Văn học Đài Loan](#), Đài Nam, Đài Loan

Thời gian hội thảo: ngày 30~31 tháng 10 năm 2021

Hạn nhận bản tóm tắt: ngày 10 tháng 4 năm 2021

Hạn thông báo kết quả: ngày 30 tháng 4 năm 2021

Hạn đăng ký dự hội thảo: ngày 31 tháng 5 năm 2021

Hạn nhận toàn văn: ngày 15 tháng 9 năm 2021

Website: <http://ctl.t.wl.ncku.edu.tw/conf/2021>

Đề tài có liên quan đến những chủ đề hội thảo, bao gồm:

1. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Đông Nam Á
2. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Đông Bắc Á
3. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Châu Âu
4. Phiên dịch văn học Đài Loan và sự giao lưu văn học giữa Đài Loan và các nước Châu Mỹ
5. Các chiến lược truyền thông đại chúng và dịch thuật để quảng bá văn học Đài Loan
6. Nghiên cứu về người dịch văn học Đài Loan
7. Phân tích và nghiên cứu so sánh các bản dịch văn học Đài Loan
8. Nghiên cứu so sánh về văn học và văn hóa ở các quốc gia khác
9. Những vấn đề độc đáo trong việc dịch tiếng Đài Loan
10. Cách dịch từ mượn
11. Tất cả những đề tài có liên quan đến chủ đề hội thảo

Thể lệ nộp bài:

1. Ban Tổ chức Hội thảo trân trọng kính mời các chuyên gia, các nhà khoa học trong nước và nước ngoài biết bài tham dự hội thảo. Thời gian thuyết trình cho mỗi bài dự tính là 20 phút, và thêm 10 phút thảo luận (có thể sẽ thay đổi theo số lượng người tham gia).
2. Bản tóm tắt dùng hình thức văn bản Word và PDF gửi đến hệ thống nhận bài tại trang chủ của hội thảo. Bản tóm tắt sẽ không được thay đổi nữa sau khi nộp bài.
3. Qui trình thẩm định kết quả bài viết được tiến hành như sau: Hội đồng Khoa học sẽ tiến hành thẩm định chất lượng của các báo cáo được gửi đến, sau đó sẽ công bố những báo cáo được mời tham gia Hội thảo trước ngày hạn thông báo kết quả. Những bài được chấp nhận phải đăng ký xác nhận trước thời hạn đăng ký, nếu không bài báo cáo sẽ bị hủy bỏ.
4. Toàn văn cần sử dụng hình thức văn bản Word và PDF gửi đến hệ thống nhận bài tại trang chủ của hội thảo.
5. Những bài được trình bày trong hội nghị được ưu tiên đăng trên Tạp chí tiếng Đài Loan sau khi hội nghị diễn ra. Xin vui lòng cung cấp toàn văn đầy đủ đã được sửa đổi càng sớm càng tốt sau hội nghị. Để biết thông tin chi tiết về Tạp chí, vui lòng truy cập trang web tại <<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>>
6. Ngôn ngữ chính thức được sử dụng trong Hội thảo bao gồm tiếng Anh, tiếng Đài và tiếng Hoa. Các ngôn ngữ khác cũng có thể được sử dụng trong Hội thảo nếu không ai phản đối. Tuy nhiên đề nghị tác giả lưu ý cần tự chuẩn bị riêng người phiên dịch hoặc bài dịch ra một trong những ngôn ngữ chính thức đã nêu.
7. Nếu dùng chữ La-tinh tiếng Đài, đề nghị sử dụng chữ Peh-oe-ji truyền thống, nếu dùng IPA đề nghị dùng DoulosSIL Unicode.
8. Những người thuyết trình có nộp bài toàn văn trước thời hạn và trình bày tại hội thảo sẽ được cung cấp chỗ ở miễn phí, tài trợ phí giao thông (trong nước ĐL) và tiền thù lao (3,000NT mỗi bài).
9. Để biết thêm thông tin mới nhất của hội thảo, mời tham khảo tại website của hội thảo. Mọi thắc mắc khác xin vui lòng liên hệ:

Trưởng Ban tổ chức Hội thảo:

GS. TS Tưởng Vi Văn

Giám đốc Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam & Khoa Văn học Đài Loan

Đại học Quốc gia Thành Công

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: (+886) 6-2757575 ext 52627

Fax: (+886) 6-2755190

2021 年
第四回台湾文学外国語翻訳国際学術シンポジウム
及び翻訳者ワークショップ
論文募集

テーマ：文学翻訳、文学の交流と持続可能な発展

監督：文化部

主催：国立台湾文学館

運営実行：国立成功大学台湾語文測驗センター

共催：国立成功大学台湾文学学科、台湾ローマ字協会、台湾語ペンクラブ、
台越文化協会、国立成功大学ベトナム研究センター

開催場所：国立台湾文学館(台湾台南)

本シンポジウムウェブサイト：<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2021>

開催日時：2021 年 10 月 30、31 日

ワークショップ開催日時：2021 年 10 月 28、29 日

論文要旨締め切り日時：2021 年 4 月 10 日

採否通知日時：2021 年 4 月 30 日

発表者参加登録締め切り日時：2021 年 5 月 31 日

論文投稿締め切り日時：2021 年 9 月 15 日

論文対象分野：

1. 台湾文学外国語翻訳と新南向国の交流
2. 台湾文学外国語翻訳と東北アジアの交流
3. 台湾文学外国語翻訳と欧州の交流
4. 台湾文学外国語翻訳と米州の交流
5. 台湾文学の翻訳とメディア戦略研究
6. 台湾文学翻訳者研究
7. 台湾文学外国語翻訳作品の分析と比較研究
8. 多国語文学、文化研究
9. 台湾語翻訳の独自性
10. 外来語翻訳の規範
11. その他台湾語文学翻訳と国際交流の推進に関する議題

論文投稿の注意事項：

1. 本シンポジウムの論文募集は自薦他薦を問いません。シンポジウムのテーマ、対象分野に該当する論文を最大 20 採用する予定です。発表時間はそれぞれ 20 分間、さらに 10 分間のディスカッションの時間を予定しています。発表者は論文全文を提出してください。字数は 8 千～1 万字とします。
2. 論文投稿はウェブサイトにある電子投稿フォームから行ってください。応募後のタイトルや内容の変更はできません。
3. 本シンポジウムは査読付きです。審査結果は採用通知日前に投稿者に通知します。採用された方は、参加する場合は発表者参加登録締め切り日までに参加登録を行ってください。参加登録をされなかった場合は資格を放棄したものとみなされます。
4. 採用された論文発表者は本シンポジウム規定のフォーマットに沿って論文を作成し、論文投稿締め切り日までに論文全文（Word、PDF 形式）をウェブサイトにアップロードしてください。
5. シンポジウムで発表された論文は、シンポジウム終了後、学術誌『台語研究』に優先的に掲載されます。投稿者は速やかに修正した原稿を学術誌編集へ送付し、審査を受けてください。投稿に関する詳細はウェブサイト（<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>）をご参照ください。
6. シンポジウムの主要言語は英語、台湾語、中国語です。台湾文学の国際的な認知度を高めるため、英語以外の言語で発表する方は海外の研究者の参考になるよう英語の要旨、または二か国語のパワーポイントをぜひご準備ください。
7. 台湾語で論文を書く場合は、伝統白話字を使用し、ローマ字は Unicode フォントを使用してください。国際音声記号 IPA を使用する方は DoulosSIL Unicode フォントを使用してください。
8. 講演者、論文発表者には主催者からシンポジウム期間中の食事代、宿泊費、国内交通費、発表代（一論文につき 3000 台湾ドル）の補助があります。ただし、期限内に論文全文を提出されなかった場合は主催者側が補助金を取り消す権利を有します。
9. 本シンポジウムについての最新情報はウェブサイトにてご確認ください。その他不明点は、以下までご連絡ください。

シンポジウム開催責任者:

蔣為文(国立成功大学台湾文学学科&台湾語文測驗センター主任)

シンポジウム準備室:

E-mail: uibunoffice@gmail.com

Tel: +886-6-2387539

Fax: +886-6-2755190